

试卷编号: A

河南师范大学
二〇一一年硕士研究生入学考试业务课试卷

科目代码: 357 名称: 英语翻译基础 适用专业或方向: 翻译硕士
(必须在答题纸上答题, 在试卷上答题无效, 答题纸可向监考老师索要)

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into Chinese. There are altogether 15 items in this part of the test, with one point for each. (15')

- 1) medicare
- 2) Ex works
- 3) AIDS
- 4) Xerox
- 5) GPS
- 6) L/C
- 7) UNESCO
- 8) joint venture
- 9) alimony
- 10) investment securities
- 11) capital punishment
- 12) non-aligned nation
- 13) consulate-general
- 14) force majeure
- 15) curriculum vitae (CV)

II. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into English. There are altogether 15 items in this part of the test, with one point for each. (15')

- 1) 一国两制
- 2) 三个代表
- 3) “两会”
- 4) 机助翻译
- 5) 词汇空缺
- 6) 语域
- 7) 法治
- 8) 出口商品交易会
- 9) 语义翻译
- 10) 交际翻译
- 11) 功能对等
- 12) 以人文本

- 13) 科学发展观
- 14) 扩大内需
- 15) 房奴

III. Directions: *Translate the following into Chinese. (60')*

Person OF The Year

Nancy Gibbs

Sept. 11 delivered both a shock and a surprise—the attack, and our response to it—and we can argue forever over which mattered more. There has been so much talk of the goodness that erupted that day that we forget how unprepared we were for it. We did not expect much from a generation that had spent its middle age examining all the ways it fails to measure to the one that had come before—all fat, no muscle, less a beacon to the world than a bully, drunk on blessings taken for granted.

It was tempting to say that Sept. 11 changed all that, just as it is tempting to say that every hero needs a villain, and goodness needs evil as its grinding stone. But try looking a widow in the eye and talking about all the good that has come of this. It may not be a coincidence, but neither is it a partnership: good does not need evil, we owe no debt to demons, and the attack did not make us better. It was an occasion to discover what we already were. “Maybe the purpose of all this,” New York City Mayor Rudy Giuliani(朱利安尼) said at a funeral for a friend, “is to find out if American today is as strong as when we fought for our independence or when we fought for ourselves as a Union to end slavery or as strong as our fathers and grandfathers who fought to rid the world of Nazism.” The terrorists, he argues, were counting on our cowardice. They’ve learned a lot about us since then. And so have we.

For leading that lesson, for having more faith in us that we had in ourselves, for being brave when required and rude where appropriate and tender without being trite, for not sleeping and not quitting and not shrinking from the pain all around him, Rudy Giuliani, Mayor of the World, is *TIME*’s 2001 Person of the Year.

(adapted from *Time*, December 31, 2001)

(329 words)

IV. Directions: *Translate the following into English. (60')*

亚运会组织者证实：本届亚运会中禁止出现南非世界杯足球赛中嗡嗡作响的呜呜祖拉(vuvuzela)。有些球迷喜欢这种喇叭发出的有特色的低沉的响声，而其他一些人——包括许多球员、教练和评论员——则被这喇叭声搞得心烦意乱。不过将参加在周五开幕的第16届亚运会运动员则不会为此担忧，因为当地政府官员已经证实这种色彩艳丽的塑料喇叭将在所有场地中被禁用。广州市文明办副主任张友泉公布的一系列禁带物品名单中提到了呜呜祖拉。根据《广州日报》的一篇报道，比赛期间违反规则的观众将受到志愿者的劝诫。呜呜祖拉成了南非世界杯的非官方标志，但是这些喇叭的响声盖过了观众的加油声，并让球员几乎无法和彼此进行沟通。

(277 字)